

## *Editor's Note*

All of the editor's suggestions are in parentheses. Breathing marks inserted by the editor are intended merely as indications of places where it seems possible to take a breath without damaging the musical phrase. The singer is cautioned to observe only those breathing marks which seem necessary to him and not to observe them all, since, very often one breathing mark may be cancelled by another. Breathing marks not in parentheses are contained in the original editions.

A few suggestions of the editor regarding the dynamics have been added, always in parentheses. In no case do they contradict the composer's own dynamic marks, but are merely intended to supplement them. No metronome indications have been added by the editor. Those found in parentheses, or otherwise, are all contained in this form in the original editions.

It seems perfectly obvious that an adequate performance of any song demands that the singer familiarize himself with the poem, word for word. Because of this the editor felt that a rhymed, rhythmical translation of the texts would be much less valuable to the student than a literal line by line translation. I am certain that any singer whose knowledge of the French language is not exhaustive will be greatly aided by the prose translations contained in these volumes.

SERGIUS KAGEN

New York  
January, 1953

M  
1620  
.F27  
.T45  
.K23  
v. 2

# Contents

1. Rêve d'Amour .....	4
2. Au Cimetière .....	8
3. Aurore .....	12
4. En Sourdine .....	16
5. Au Bord de l'Eau .....	21
6. L'Hiver a cessé .....	25
7. Les Berceaux .....	32
8. Les Larmes .....	35
9. Ici-bas .....	40 NA
10. Nell .....	43
11. Automne .....	48
12. Après un Rêve .....	52
13. Green .....	56
14. Les Roses d'Ispahan .....	59
15. La Lune blanche luit dans les Bois .....	64
16. Prison .....	68
17. Rencontre .....	70
18. Toujours .....	74
19. Adieu .....	78
20. Le Secret .....	81
21. Mandoline .....	83
22. Clair de Lune .....	88 ✓
23. Fleur Jetée .....	93
24. Lydia .....	98
25. Sylvie .....	101
26. Dans les Ruines d'une Abbaye .....	107
27. Mai .....	112
28. Tristesse .....	116
29. Chanson d'Amour .....	121
30. En Prière .....	125

## 1. Rêve d'Amour



S'il est un charmant gazon  
 Que le ciel arrose,  
 Où naissse en toute saison  
 Quelque fleur éclore,  
 Où l'on cueille à pleine main  
 Lys, chèvrefeuille et jasmin,  
 J'en veux faire le chemin  
 Où ton pied se pose.  
 S'il est un sein bien aimant  
 Dont l'honneur dispose,  
 Dont le tendre dévouement  
 N'ait rien de morose,  
 Si toujours ce noble sein  
 Bat pour un digne dessein,  
 J'en veux faire le coussin  
 Où ton front se pose.  
 S'il est un rêve d'amour  
 Parfumé de rose,  
 Où l'on trouve chaque jour  
 Quelque douce chose,  
 Un rêve que Dieu bénit,  
 Où l'âme à l'âme s'unit,  
 Oh, j'en veux faire le nid  
 Où ton coeur se pose.

If there is a lovely lawn  
 Watered by the sky,  
 Where in every season is born  
 Some blossoming flower,  
 Where one gathers freely  
 Lily, woodbine and jasmine,  
 There I want to make a path  
 For your feet to tread.  
 If there is a loving breast  
 Wherein honor dwells,  
 Where a tender devotion  
 Never is morose,  
 If this noble breast always  
 Beats for a worthy aim,  
 I will make of it the pillow  
 Where your head can rest.  
 If there is a dream of love  
 With the scent of roses,  
 Where one finds every day  
 Something that is sweet,  
 A dream blessed by the Lord,  
 Where two souls unite,  
 Oh, I will make of it the nest  
 Where your heart will rest.

VICTOR HUGO

(Original key F major)

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

Allegretto

Voice

PIANO

S'il est un charmant gazon Que le ciel ar-

1602

(9)

ro - se, Où naissent toutes les saisons Quel - que fleur é - clo - se

*cresc.* Où l'on cueille à pleines mains Lys, chèvre-feuille et jasmin. J'en veux fai -

(9) *p*

(9) *rall.* - re le chemin Où ton pied se po - se. *rall.* *a tempo*

*cresc.* *dim.* *p*

(9) S'il est un sein bien aimant Dont l'honneur dis - po - se, Dont le ten - dre

(<sup>2</sup>) *cresc.* (<sup>2</sup>)  
 dévouement N'ait rien demo-ro-se. Si toujours ce noble sein

(<sup>2</sup>) *p* (<sup>2</sup>) *rall.*  
 Bal pour un di-gnedessein, J'en veux faire le coussin Où ton front se po-  
*rall.*

- se.  
*a tempo*

*beaucoup plus lentement* (<sup>2</sup>)  
 S'il est un rê-ve d'amour— Par—fumé de  
*beaucoup plus lentement*

*dim.* *p* *pp*

(s) ro - se, Où l'ontrouve chaquejour Quel - que douce cho - se. (s)

Un rê - ve que Dieu bénit, Où l'âme à l'â - me s'unit, Oh j'en veux fai -

- re lenid Où ton cœur se po - se. *1<sup>o</sup> tempo*

*rall.*

*cresc.* *dim.*

ceux qu'il a con-nus, ve-nus, — Lui font delongsa dieux. A sa croix les pa-

*simili*

-rents pleurants, Restent a - genouilés, Et ses os, sous les fleurs, de pleurs

*mf*

Sont doucement mouillés Cha\_cun sur le bois noir, Peut voir s'il était jeune ou

*p*

non, Et peut, avec de vrais regrets. L'appe - ler par son nom.

*pp*

*cresc. molto*

## 2. Au Cimetière



Heureux qui meurt ici,  
Ainsi que les oiseaux des champs!  
Son corps, près des amis,  
Est mis dans l'herbe et dans les chants.  
Il dort d'un bon sommeil vermeil,  
Sous le ciel radieux.  
Tous ceux qu'il a connus, venus,  
Lui font de longs adieux.  
A sa croix les parents, pleurants,  
Restent agenouillés;  
Et ses os, sous les fleurs, de pleurs  
Sont doucement mouillés.  
Chacun, sur le bois noir,  
Peut voir s'il était jeune ou non,  
Et peut, avec de vrais regrets,  
L'appeler par son nom.  
Combien plus malchanceux sont ceux  
Qui meurent à la mé,  
Et sous le flot profond  
S'en vont loin du pays aimé!  
Ah! pauvres! qui pour seuls linceuls  
Ont les goémons verts,  
Où l'on roule inconnu, tout nu,  
Et les yeux grands ouverts!

Happy he who dies here,  
Like the birds of the fields!  
His body, beside his friends,  
Is laid in the grass amidst the songs.  
He sleeps a good and rosy sleep,  
Under the radiant sky.  
All those he has known come  
To bid him a long good-bye.  
At his cross his relatives, weeping,  
Remain on their knees;  
And his bones, under the flowers, with tears  
Are gently moistened.  
On the black headboard everyone  
Can see if he was young or not,  
And can, with true regret,  
Call him by his name.  
How much more unfortunate are they  
Who die upon the seas,  
And under the deep wave  
Go far from the beloved land!  
Oh! Poor ones! Who for their only shroud  
Have the green seaweeds,  
Where they roll, unknown, unclothed,  
And with eyes wide open!

JEAN RICHEPIN

("La Mer")

(Original key D minor) **Andante** ♩ = 66

*dolce e sereno*

Op. 51, No. 2

Voice: Heu - reux qui meurt i - ci, Ain - si que  
 les oiseaux des champs! Son corps, près des a - mis, Est mis dans l'herbe et dans les  
 chants. Il dort d'un bon sommeil vermeil, Sous le ciel ra - di - eux. — Tous

PIANO: *pp*



*f declamato*

Combien plus malchanceux sont ceux qui meurent à la mé,

*f* 3 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Et sous le flot profond S'en vont loindu pays aimel

3 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*sempre f*

Ah! pauvres! qui pour seuls linceuls Ont les goemons verts, où l'on roule incon

3 Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

nu, tout nu, — Et les yex grands ouverts!

*ff* 3 3 3 3 *dim.* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*dolce*

Heu\_reux quimeurti\_ci, Ain\_si que

*pp*

Ped. 3 \*

lesoiseauxdeschamps! Soncorpsprèsdesamis, Est mis dans l'herbe et dans les

*pp sempre*

chants. Il dort d'un bonsommeil vermeil, Sous le ciel radi\_eux.— Tous

*pp sempre*

*poco rit. a tempo*

ceux qu'il a con\_nus, venus,— Lui font delongs a\_dieux. —

*poco rit. a tempo*

# 3. Aurore



Des jardins de la nuit s'envolent les étoiles  
Abeilles d'or qu'attire un invisible miel,  
Et l'aube, au loin, tendant la candeur de ses toiles,

Trame de fils d'argent le manteau bleu du ciel.  
Du jardin de mon coeur qu'un rêve lent enivre,  
S'envolent mes désirs sur les pas du matin,  
Comme un essaim léger qu'à l'horizon de cuivre,  
Appelle un chant plaintif, éternel et lointain.  
Ils volent à tes pieds, astres chassés des nues,  
Exilés du ciel d'or où fleurit ta beauté,  
Et, cherchant jusqu'à toi des routes inconnues,  
Mêlent au jour naissant leur mourante clarté.

ARMAND SILVESTRE

From the gardens of the night the stars fly away,  
Golden bees attracted by an unseen honey,  
And the dawn, in the distance, spreading the  
brightness of its canvas,  
Weaves silver threads into the sky's blue mantle.  
From the garden of my heart, intoxicated by a languid dream,  
My desires fly away with the coming of the morn,  
Like a light swarm to the coppery horizon,  
Called by a plaintive song, eternal and far away.  
They fly to your feet, stars chased by the clouds,  
Exiled from the golden sky where your beauty blossomed,  
And, seeking to come near you on uncharted paths,  
Mingle their dying light with the dawning day.

(Original key G major)

Op. 39, No. 1

**Andante** (♩ = 76) *dolce.* (2)

Voice: Des jar - dins de la nuit s'en - vo - lent les é -

PIANO: *pp*

-toi - les - A - beil - les d'or qu'at - tire un in - vi - si - ble miel;

Et l'au - be, au loin, ten - dant la can - deur de ses

*poco a poco* (2) *cresc.*

*poco a poco* *cresc.*

toi - - - les, tra - me de fils d'ar - gent le man-teau bleu du

ciel.

Du jar - din de mon cœur qu'un rê - ve lent en - -

- i - - - vre, S'en - vo - - - lent mes dé - sirs sur les

pas du ma - tin, Com - me un es - sain lé -

*sempre pp*

-ger qu'à l'ho - ri - zon de cui - vre, ap -

*(p) cresc. f espress.*

-pel - le un chant plain - tif, é - ter - nel et loin -

*(p)*

-tain. Ils vo - lent à tes pieds. as - tres chas - sés des

*(p) (p) f (p) mf*

*meno f*

nu - - es, — Ex-i-lés du ciel d'or où fleurit ta beau-té —

*p*

*poco a poco cresc.*

Et. cherchant jusqu'à toi des rou-tes in-con-

*poco a poco cresc.*

*p poco rit.*

-nu - - es, Mé - lent au jour nais-sant leur mouran - te clar -

*p poco rit.*

*p*

-té.

*a tempo*

*pp*

# 4. En Sourdine



Calmes dans le demi-jour  
 Que les branches hautes font,  
 Pénétrons bien notre amour  
 De ce silence profond.  
 Melons nos âmes, nos coeurs  
 Et nos sens extasiés,  
 Parmi les vagues langueurs  
 Des pins et des arbutusiers.  
 Ferme tes yeux à demi,  
 Croise tes bras sur ton sein,  
 Et de ton cœur endormi  
 Chasse à jamais tout dessein.  
 Laissons-nous persuader  
 Au souffle berceur et doux  
 Qui vient à tes pieds rider  
 Les ondes de gazon roux.  
 Et quand solennel, le soir  
 Des chênes noirs tombera,  
 Voix de notre désespoir,  
 Le rossignol chantera.

Serene in the twilight  
 Created by the high branches,  
 Let our love be imbued  
 With this profound silence.  
 Let us blend our souls, our hearts,  
 And our enraptured senses,  
 Amidst the faint languor  
 Of the pines and arbutus.  
 Half-close your eyes,  
 Cross your arms on your breast,  
 And from your weary heart  
 Drive away forever all plans.  
 Let us surrender  
 To the soft and rocking breath  
 Which comes to your feet and ripples  
 The waves of the russet lawn.  
 And when, solemnly, the night  
 Shall descend from the black oaks,  
 The voice of our despair,  
 The nightingale, shall sing.

PAUL VERLAINE

(Original key)

Andante moderato (♩ = 63)

*dolce*

Op. 58, No. 2

Voice

Cal - - - mes

PIANO

*p*

*ped.*

*\* Ped.*

dans le de - mi - jour Que les bran - ches hau - tes

*\* Ped.* *\* Ped.* *\* Ped.* *\* Ped.*

*cresc.*

font, Pé - né - trons bien notre a - mour.

*espressivo*

*ped.*

*\* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \**

*sempre*  
 De ce si-len - ce pro-fond, Mèlons nos â - mes, Nos cœurs\_

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

et nos sens ex - ta - si - és. Par -

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

- mi les va - - - gues lan - gueurs des pins

*pp*  
*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

et des ar - bou-siers

*pp*  
*legato sempre* *dolcissimo*  
*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*



*dolcissimo* *pp*

Fer - me tes yeux à de-mi, Croi - se tes bras

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*pp* *cresc.* *mf*

sur ton sein Et de ton cœur en-dor-mi Chas - se à ja -

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*p* *dolce*

- mais tout des - sein.

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*dolce*

Lais - - - sons-nous per - su - a - der Au

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

(9)

sou - fle ber - ceur et doux Qui

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

(9)

vient, à tes pieds, ri - der Les on - des des

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

ga - zons roux.

*mf* *cresc.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*f* *espressivo*

Et quand, so - len - nel, le soir Des ché - nes noirs tom - be -

*f*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*sempre f*  
- ra. Voix de no - tre dé - ses-  
*espressivo*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

- poir, Le ros - si - gnol

*p*  
*p sempre*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

chan - - - te - ra.

*pp sempre*  
*dim.*  
*sempre pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

A Madame Claudie CHAMEROT

## 5. Au bord de l'eau



S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,  
 Le voir passer;  
 Tous deux s'il glisse un nuage en l'espace,  
 Le voir glisser;  
 A l'horizon s'il fume un toit de chaume,  
 Le voir fumer;  
 Aux alentours, si quelque fleur embaume,  
 S'en embaumer;  
 Entendre au pied du saule où l'eau murmure,  
 L'eau murmurer,  
 Ne pas sentir tant que ce rêve dure  
 Le temps durer,  
 Mais n'apportant de passion profonde  
 Qu'à s'adorer,  
 Sans nul souci des querelles du monde,  
 Les ignorer,  
 Et seuls tous deux devant tout ce qui lasse,  
 Sans se lasser;  
 Sentir l'amour devant tout ce qui passe,  
 Ne point passer!

SULLY PRUDHOMME

To sit together on the bank of the stream that passes,  
 To see it pass;  
 Together, when a cloud floats in space,  
 To see it float;  
 When a cottage chimney is smoking on the horizon,  
 To see it smoke;  
 If nearby a flower spreads its fragrance,  
 To absorb its scent;  
 To hear at the foot of the willow, where water murmurs,  
 The water murmurs,  
 Not to notice, while this dream lasts,  
 The passage of time,  
 But to feel deep passion  
 Only to adore each other;  
 Not to care at all about the world's quarrels,  
 To ignore them,  
 And alone, together, facing all that grows weary,  
 Not to grow weary;  
 To be in love while all passes away,  
 Never to change!

(Original key C sharp minor)

Andante quasi Allegretto dolce

Voice

S'asseoir — tous deux au bord du flot qui

PIANO

*p*

(9)

pas — se, — Le voir — pas — ser, Tous deux s'il glisse un nu-age en l'es-

pa - ce, — Le voir — glis - ser, A l'ho - ri -

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a half rest followed by the lyrics 'pa - ce, —'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands, with a fermata over the final chord.

- zon s'il fume untoit de chau - me — Le voir — fu -

The second system continues the vocal line with the lyrics '- zon s'il fume untoit de chau - me —'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support, ending with a fermata.

- mer, Aux a - len - tours si quel que fleur em - bau - me — S'en em - bau -

The third system features the vocal line with the lyrics '- mer, Aux a - len - tours si quel que fleur em - bau - me —'. A piano dynamic marking 'p' is placed above the final note of the vocal line. The piano accompaniment continues with a fermata.

(9) dolce  
- mer, Entendre au pied du saule où l'eau mur - mu - re — L'eau mur - mu -

The fourth system begins with a vocal line marked '(9) dolce'. The lyrics are '- mer, Entendre au pied du saule où l'eau mur - mu - re —'. The piano accompaniment is marked 'sempre p' and features a long, flowing melodic line in the right hand. The system concludes with a fermata.

(9)

- rer, Ne pas sen-tir tant que ce rê-ve du re — Letemps du

(9) *cresc.*

- rer, Mais n'ap-por - tant de pas-si - on pro - fon - de —

*mf*

Qu'a s'a - do - rer, Sans nul sou-ci des querelles du mon - de —

*p*

Les i - gno-rer; Et seul tous deux devant tout ce qui las - se —

*pp*

(2)

Sans se las - ser,      Sen.tir l'a - mour de\_vant tout ce qui

pas - se      Ne point pas - ser, —

*p*      *p* *sempre*

*sempre p*

Sen.tir l'a - mour devant tout ce qui pas - se —

Ne point pas - ser!

*pp*

## 6. L'Hiver a cessé



L'Hiver a cessé, la lumière est tiède  
 Et danse, du sol au firmament clair,  
 Il faut que le coeur le plus triste cède  
 A l'immense joie éparpillé dans l'air.  
 J'ai depuis un an le printemps dans l'âme,  
 Et le vert retour du doux floral,  
 Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,  
 Met de l'idéal sur mon idéal.  
 Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne  
 L'immuable azur où rit mon amour,  
 La saison est belle et ma part est bonne,  
 Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.  
 Que vienne l'Été! Que viennent encore  
 L'Automne et l'Hiver! Et chaque saison  
 Me sera charmante, ô toi, que décore  
 Cette fantaisie et cette raison!

PAUL VERLAINE

Winter is over, the light is soft  
 And dances from the earth to the clear sky;  
 The saddest heart must now give way  
 To the great joy scattered in the air.  
 For a whole year I have had spring in my soul,  
 And the green return of sweet blossom time,  
 Like a flame surrounding a flame,  
 Adds ideals to my ideal.  
 The blue sky extends, heightens and crowns  
 The unchangeable azure, where my love rejoices.  
 The season is lovely and my share is good,  
 And all my hopes at last have their day.  
 Let Summer come! Let also come  
 Autumn and Winter! And every season  
 For me will be lovely, oh you, whom  
 This fantasy and this thought adorn!

(Original key B flat major)

Op. 61, No. 9

**Allegro**  $\text{♩} = 96$

PIANO *pp*

*poco à poco* *cresc.*

*f* *dim.*

*Red.* *Red.* *Voice mf*

Lhi - ver

*p* *e* *cresc.*



*f* a ces - sé

*p* la lu - miè - - - re est tiè - de Et

dan - se, du sol au fir - ma - ment

*f* clair, *sempre* Il faut que le cœur le plus tris - te

*cresc.* (s)

cè - de A l'im - men - - se joi - - e é -

*f* - par - - - se dans l'air

*f* *f sempre*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*dolce*

J'ai de - puis un an le prin -

*p* *pp*

- temps dans l'a - - me Et le vert re - tour du

*p* *poco a poco cresc.*

doux flo - ré-al, ain - si qu'u - ne flam - me en -

*p* *poco a poco cresc.*

- tou - reu - ne flam - me, Met de l'i - dé -

*p*

*pp*

(s)

- al sur mon i - dé - al.

*f*

*f*

*p dolce*

Le ciel bleu pro - lon - - - ge, ex-hausse et cou -

*dim.* *pp*

ron - - - ne L'im - mu - able a - zur où rit - - - mon a -

- mour. *mf* La sai - son est

*p* bel - - - - le et ma part est -

*p* bon - - - - ne *cresc.* Et tous mes es -

(9)

- poirs ont en - fin leur tour. *f* Que

vien - - - ne l'é - tél *p* que vien - nent en -

(9)

- co - re l'au - tom - ne et l'hi - ver! *f* Et *p*

(9)

cha - que sai - son me se - ra char - man - - -

te,

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*più lento Andante moderato*

*mf* *espr.* *p* *p*

ô Toi que dé-co-re Cet-te fan-tai-

*dolcissimo*

Ped. \*

*L'istesso tempo dim.*

*f* *dim.* *p*

- si - e et - cet - te rai - son!

*f* *p*

*pp* *pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

## 7. Les Berceaux



Le long du quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux  
Que la main des femmes balance,  
Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent!  
Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leurs masses retenues  
Par l'âme des lointains berceaux.

Along the quays, the large ships,  
Rocked silently by the surge  
Do not heed the cradles  
Which the hands of the women rock,  
But the day of farewells will come,  
For the women are bound to weep,  
And the inquisitive men  
Must dare the horizons that lure them!  
And on that day the large ships,  
Pleering from the vanishing port,  
Feel their bulk held back  
By the soul of the far away cradles.

SULLY PRUDHOMME

(Original key C minor)

Andante (♩ = 58)

Op. 23, No. 1

PIANO *p sempre*

Voice *p*

Le long du Quai, — les grands vais-seaux, Que la hou-le in-cli - ne en si -

- len - ce, — Ne pren - nent pas gar - de aux — her-ceaux,

ad lib. Que la main des fem - mes ba -

Que la main des fem - mes ba - lan - ce.

*cre scen do poco a (9) poco*

Mais vien - dra le jour des a-dieux, Car il faut que les fem-mes

*cre scen do poco a poco*

(9) *cresc. molto*

pleu - - rent, Et que les hom - - mes cu-ri-eux

*cresc. molto*

*f sempre*

Ten - tent les ho-ri-zons qui leur - - - - rent!

*f sempre*

*pp*

Et ce jour-là — les grands vais-seaux,

*p pp*



(2) *cresc.*

Fuy - ant le port qui di - mi - nu - e, Sen - tent leur mas -

*cresc.*

- se re - te - nu - e Par l'â - me des loin-

*f*

(2)

*mf* *p*

- tains ber - ceaux, Par l'â - me des loin-

*p*

*pp*

- tains ber - ceaux.

## 8. Les Larmes



Pleurons nos chagrins, chacun le nôtre;  
 Une larme tombe, puis une autre;  
 Toi, qui pleures-tu? ton doux pays,  
 Tes parents lointains, ta fiancée?  
 Moi, mon existence dépensée  
 En vœux trahis!  
 Pleurons nos chagrins, chacun le nôtre;  
 Un larme tombe, puis une autre.  
 Semons dans la mer ces pâles fleurs!  
 A notre sanglot qui se lamente  
 Elle répondra par la tourmente  
 De flots hurleurs.  
 Pleurons nos chagrins, chacun le nôtre;  
 Une larme tombe, puis une autre.  
 Peut-être toi même, ô triste mer,  
 Mer au gout de larme âcre et salée,  
 Es-tu de la terre inconsolée  
 Le pleur amer?

JEAN RICHEPIN  
 ("La Mer")

*Let us weep our sorrows, everyone his own;  
 A tear is falling, and there another;  
 You, whom do you weep for? Your sweet country,  
 Your far-away parents, your betrothed?  
 I, for my life, wasted  
 In betrayed vows!  
 Let us weep our sorrows, everyone his own;  
 A tear is falling, and there another.  
 Let us scatter over the sea these pale flowers!  
 To our lamenting sobs  
 It will answer with the tempest  
 Of roaring waves.  
 Let us weep our sorrows, everyone his own;  
 A tear is falling, and there another.  
 Perhaps you yourself, oh sad sea,  
 Sea tasting of acrid and salty tears,  
 Are of the disconsolate earth  
 The bitter weeping?*

(Original key C minor)

**Molto moderato** ♩ = 69

Op. 51, No. 1

Voice

PIANO

Pleurons nos chagrins, chacun le

nô - tre, U - ne lar - me tom - be, puis une au - - tre.

Toi, qui pleures-tu? tondoux pa.

-ys, — tes parents lointains, — ta fi - an - cé - - e.

Moi, mon exis - ten - ce dépensée envoûx trahis! Pleu.

rons nos chagrins, chacun le nô - tre. Une lar - metom - be puis une

au - tre. *p* Se - mons dans la mer ces

pâ - les fleurs! *cresc.* A no - tre sanglot qui

se la - men - te <sup>(s)</sup> El - le ré - pon - dra <sup>(s)</sup> par la tour -

- men - te des flots hur - leurs. *p* Pleu -

- rons nos chagrins, cha - cun le nô - - - tre;

U - ne lar - me tom - be, Puis une

au - tre, *cresc.* Peut être toi même, ô tris - te

mer, Mer au goût de larme âcre et sa -

*molto crescendo*

- lé - - - e, Es -

(,)

-tu de la terre inconso - lé -

scen - - - do *molto*

(,)

- e le pleur a - mer!

*f* *ff*

*molto dimin.*

*pp*

A Madame Georges LECOQ

## 9. Ici-bas



Ici-bas tous les lilas meurent,  
 Tous les chants des oiseaux sont courts,  
 Je rêve aux étés qui demeurent toujours!  
 Ici-bas les lèvres effleurent  
 Sans rien laisser de leur velours,  
 Je rêve aux baisers qui demeurent toujours!  
 Ici-bas, tous les hommes pleurent  
 Leurs amitiés ou leurs amours. . .  
 Je rêve aux couples qui demeurent,  
 Qui demeurent toujours!

*Down here all lilacs die,  
 All songs of the birds are short,  
 I dream of summers that endure forever!  
 Down here lips fade  
 And leave nothing of their velvet,  
 I dream of kisses that last forever!  
 Down here, all men weep  
 For their friendships or their loves. . .  
 I dream of couples who remain,  
 Who remain always together!*

SULLY PRUDHOMME

(Original key G minor)

**Adagio** *dolce*

Voice

I - ci-bas

PIANO

*p*

*Ped.*

tous les li\_las meu\_ rent, Tous les chants des oiseaux sont courts,

*p* (9)  
 Je rê - veaux é - tés qui demeurent toujours!

*Ped.* \*

*p* (9)  
 I - ci-bas les lê - vres ef - fleu - rent Sans rien laisser de leurs ve -

*p* (9)  
 - leurs, Je rê - veaux bai - sers qui de - meu - rent tou -

*p*

*mf*  
 - jours. I - ci-bas, tous les hommes

*mf*



(9) 1 2 *bravo* (9)

pleu - rent Leurs a\_mitiés ou leurs a\_mours, Je

Lead. \* Lead. \* Lead. \*

*cresc.* *f* *dim.*

rêve aux couples qui de\_meu - rent, aux couples qui de\_

*cresc.* *dim.*

Lead. \* Lead. \* Lead. \*

(9) *p* (9)

\_meu - rent, qui de\_meu - rent tou -

*pp*

Lead. \* Lead. \* Lead. \* Lead. \* Lead. \*

\_jours!

Lead. \* Lead. \*

## 10. Nell



Ta rose de pourpre à ton clair soleil,  
 O Juin, étincelle enivrée,  
 Penche aussi vers moi ta coupe dorée:  
 Mon coeur à ta rose est pareil.  
 Sous le mol abri de la feuille ombreuse  
 Monte soupir de volupté;  
 Plus d'un ramier chante au bois écarté,  
 O mon coeur, sa plainte amoureuse.  
 Que ta perle est douce au ciel enflammé,  
 Etoile de la nuit pensive!  
 Mais combien plus douce est la clarté vive  
 Qui rayonne en mon coeur, en mon coeur charmé!  
 La chantante mer, le long du rivage,  
 Taira son murmure éternel,  
 Avant qu'en mon coeur, chère amour, ô Nell,  
 Ne fleurisse plus ton image!

LECONTE DE LISLE

Your purple rose in your brilliant sun,  
 Oh June, sparkles as if intoxicated,  
 Bend toward me, too, your golden cup:  
 My heart and your rose are alike.  
 Under the soft shelter of shady boughs  
 Sounds a voluptuous sigh;  
 And turtle doves coo in the spreading wood,  
 Oh my heart, their amorous lament.  
 How sweet is your pearl in the flaming sky,  
 Star of the pensive night!  
 But sweeter still is the vivid light  
 Which shines in my heart, my charmed heart!  
 The singing sea, along the shore,  
 Will silence its everlasting murmur,  
 'Ere in my heart, dear love, oh Nell,  
 Your image will cease to bloom!

(Original key G flat major)

Andante, quasi Allegretto  $\text{♩} = 66$ 

Op. 18, No. 1

Voice

PIANO *pp sempre*

Ta ro - se de pourpre à ton

clair so - leil, O Juin, é - tin - celle en - i -

- vré - e, Pencheaus - si vers moi ta cou - -

(s)

- pe do - ré - e: Mon cœur à ta rose est pa -

- reil. *pp* Sous le mol a - bri de la

*espressivo*

(s) (p)

feuille ombreu - - se Monte un sou - pir de vo - lup -

- té: *cres - - cen - - do* Plus d'un ra - mier chante au bois

*cres - - cen - - do*

(2)

*f*

é - car - té, O mon cœur sa plainte a - mou -

*p*

- reu - - - se.

*pp*

*dolce*

Que ta perle est douce au ciel en - flammé.

*p*

*mf*

E - toi - le de la nuit pen - si - ve! — Mais com -

*p*

bien plus douce est la clar-té vi - ve Qui ray -

*cres - cen - do do* *sempre (s)*  
- onne en mon cœur, en mon cœur char -

*poco cresc.*

- mé!

*dolce* *(p)*  
La chan-tan - temer, le long du ri - va - ge, tai -

*dolciss.*

(9)

- ra son mur\_mure é - ter - nel, A\_vant

(9) *cresc.* (9)

qu'en mon cœur, chère a - mour, O Nell, ne fleu -

*cresc.*

*f.* (9) *pp subito*

- ris - se plus ton i - ma - ge! ne fleu - ris - se plus ton i -

*mf* *pp subito*

- ma - ge!

## 11. Automne



Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants,  
 Aux rapides couchants, aux aurores palies,  
 Je regarde couler comme l'eau du torrent,  
 Tes jours faits de mélancolie.  
 Sur l'aile des regrets, mes esprits emportés,  
 Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse,  
 Parcourant en rêvant les coteaux enchantés,  
 Où, jadis, sourit ma jeunesse!  
 Je sens au clair soleil du souvenir vainqueur,  
 Refleurir en bouquet les roses déliées,  
 Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon cœur  
 Mes vingt ans avaient oubliées!

ARMAND SILVESTRE

*Autumn of misty skies, of heart-rending horizons,  
 Of hasty sunsets, of pale dawns,  
 I see flowing like the waters of a torrent,  
 Your days filled with melancholy.  
 My thoughts, carried away on wings of regret,  
 As if our lifetime could be reborn,  
 Roam dreaming through the enchanted hills,  
 Where, in days gone by, my youth delighted!  
 I feel in the bright sunlight of triumphant recollections,  
 The scattered roses blooming again in a bouquet,  
 And I feel tears rising to my eyes, which in my heart  
 My twenty years had forgotten!*

(Original key)

Andante moderato ♩ = 66

Op. 18, No. 3

PIANO

*p*

*mf*

Voice

*f*

*sempre legato*

*mf*

Au - tom - - ne au ciel bru-meux. aux

ho - ri - zons na - vrants.

*mf*

*sempre f* (9)

Aux ra - pi - des cou-chants. aux au -

- ro - res pâ - li - es, Je re -

- gar - de cou - ler, com - me l'eau du tor - rent. Tes

*(p)*

jours faits de mé - lan - co - li - e.

*dimin.*



*dolce*

Sur l'ai - le des regrets mes es -

*dolcissimo*

*sempre pp*

Red. Red. Red.

(9)

- prits em - por - tes, Comme s'il se pouvait que no - tre â - ge renais - se! Par -

*dim.*

*cresc. molto* (9) (9) *f*

- cou - rent en rê - vant les co - teaux en - chantés. Où ja - dis. — sou - rit ma jeu -

*cresc.* *f*

*sempre* *p*

- nes - se! — Je sens, — au clair soleil du

*dimin.* *p*

sou-ve-nir vain-queur. Re-fleu-rir en bou-quet les

*sempre p*

ro-ses dé-li-ées, Et mon-ter à mes yeux, des

*poco a poco cresc.* (9)

*cresc.*

lar-mes qu'en mon coeur. Mes vingt ans — avaient ou-bli-és

*f* (9) (*f*)

*f*

- es!

*sempre f* *dimin.*

*Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

à Madame Marguërite BAUGNIES

## 12. Après un Rêve



Dans un sommeil que charmait ton image  
 Je rêvais le bonheur, ardent mirage;  
 Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore.  
 Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;  
 Tu m'appelais, et je quittais la terre  
 Pour m'enfuir avec toi vers la lumière;  
 Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
 Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues . . .  
 Hélas! Hélas, triste réveil des songes!  
 Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;  
 Reviens, reviens radieuse,  
 Reviens, ô nuit mystérieuse!  
**ROMAIN BUSSINE**

*In a slumber charmed by your image  
 I dreamed of happiness, ardent mirage;  
 Your eyes were more tender, your voice pure and clear.  
 You were radiant like a sky brightened by sunrise;  
 You were calling me, and I left the earth  
 To flee with you towards the light;  
 The skies opened their clouds for us,  
 Splendors unknown, glimpses of divine light. . .  
 Alas! Alas, sad awakening from dreams!  
 I call to you, oh night, give me back your illusions;  
 Return, return with your radiance,  
 Return, oh mysterious night!*

(Original key D minor)

**Andantino** *dolce*

Voice

Dans un som - meil — que char-mait ton i -

PIANO

*pp*

- ma - ge Je rêvais le bon-heur ardent mi - ra -

UH EH

Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues, spien-

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It features several triplet markings (3) and a fermata over a note. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and consists of chords and moving lines in both hands.

*cresc. poco a poco*

- deurs in - con - nu - es, lu - eurs di - vi - nes en - tre -

The second system continues the musical piece. It includes the instruction 'cresc. poco a poco' above the vocal line. The vocal line has more triplet markings and a fermata. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

- vu - es, Hé - las! Hé - las, triste réveil - des

The third system features a forte (f) dynamic marking above the vocal line. The vocal line includes triplet markings and a fermata. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

son - ges Je t'ap - pel - le, ô

The fourth system concludes the page. The vocal line has triplet markings and a fermata. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

nuit, — rends moi tes men-son — ges, Re —

*cresc.* — viens, re — viens ra — di — eu —

— se, Re — viens, ô nuit mys-té-ri —

— eu — — — — — sel

(9) 3 3 (9) 3 3 (9)

- ge, Tes yeux etaient plus doux, — ta voix pure et so - no - re,

(9) 3 3

Tu ray - on - nais comme un ciel — éclairé par l'au - ro - re;

(9) 3 3 (9)

Tu m'ap - pe - lais — et je quittais la ter - re

(9) 3 3 (9)

Pour m'enfuir a - vec toi vers la lu - miè - re,

## 13. GREEN



Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,  
 Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.  
 Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches,  
 Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.  
 J'arrive tout couvert encore de rosée,  
 Que le vent du matin vient glacer à mon front,  
 Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée,  
 Rêve des chers instants qui la délasseront.  
 Sur votre jeune sein, laissez rouler ma tête,  
 Toute sonore encore de vos derniers baisers;  
 Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,  
 Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

PAUL VERLAINE

(Original key A flat major)

Here are fruits, flowers, leaves and branches,  
 And here, also, is my heart which beats only for you.  
 Do not tear it apart with your two white hands,  
 And may this humble offering seem sweet to your so lovely eyes.

I come, still covered with dew,  
 Which the morning wind has turned to frost on my brow.  
 Permit that my fatigue, reposing at your feet,  
 May dream of the cherished moments that will refresh it.  
 On your young bosom let me cradle my head,  
 Still filled with music from your last kisses;  
 Let it be soothed after the good storm,  
 And let me sleep a little, while you rest.

Andante con moto (♩ = 69)  
*p animato*

Op. 58, No. 3

Voice

PIANO

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des

branches... Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous... Ne le dé-

chirez pas avec vos deux mains blanches, Et qu'à vos yeux si beaux, l'humble pré-

*p* *pp* *dolce*

- sent soit doux! — J'ar-ri - ve tout cou-vert enco - re dero-

*p* *pp* *dolce*

*Led.* \*

*mf*

- sé - e, Que le vent du matin vient gla - cer à mon front. — Souf-

*mf* *p*

*f*

- frez que ma fatigue à vos pieds repo - sé - e Rê - ve des chers ins -

*mf*

*Led.* \*

(s) *sempre*

- tants qui la dé - las - seront.

*f*

*Led.* \*



*dolce*

Sur vo - tre jeu - ne sein, laissez rouler ma tê - te Toute so -

*pp*

*ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \* ped. \**

*f*

- nore encor de vos derniers baisers, Lais - sez - la s'apaiser de la bonne tem -

*f*

*ped. \**

*p*

- pê - te. Et que je dorme un peu, Puisque

*dolce*

*sempre dolce*

*pp*

*ped. \**

vous re - po - sez.

*ped. \* ped. \* ped. \* ped. \**

## 14. Les Roses d'Ispahan



Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse,  
 Le jasmins de Mossoul, les fleurs de l'oranger,  
 Ont un parfum moins frais, ont une odeur moins douce.  
 O blanche Leïlah, que ton soufle léger!  
 Ta lèvre est de corail et ton rire léger  
 Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus douce.  
 Mieux que le vent joyeux qui berce l'oranger,  
 Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un nid de mousse.  
 O Leïlah! Depuis que de leur vol léger  
 Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce  
 Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger,  
 Ni de céleste arôme aux roses dans leur mousse.  
 Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger  
 Revienne vers mon coeur d'une aile prompte et douce,  
 Et qu'il parfume encor la fleur de l'oranger,  
 Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse.

LECONTE DE LISLE

(Original key E major)

The roses of Ispahan in their mossy sheath,  
 The jasmines of Mossul, the orange blossoms,  
 Have a fragrance less fresh, have a scent less sweet,  
 Oh pale Leilah, than your soft breath!  
 Your lips are of coral and your light laughter  
 Sounds lovelier than the rippling water.  
 Lovelier than the gay wind that rocks the orange tree,  
 Lovelier than the bird singing on the rim of its mossy nest.  
 Oh Leilah! Ever since on light wings  
 All kisses have fled from your lips so sweet,  
 There is no more fragrance in the pale orange tree,  
 Nor celestial aroma in the roses in their moss.  
 Oh! That your young love, this light butterfly  
 Would come back to my heart, on wings quick and gentle,  
 And that it would again perfume the orange blossoms,  
 And the roses of Ispahan in their mossy sheath.

Andantino (♩ = 60) Op. 39, No. 4

PIANO

*mf* *marcato*

*p* Voice *dolce*

Les ro - ses d'Ispa-han dans leur gaîne de mousse, Les jas-

*p* *marcato*

(<sup>2</sup>)

- mins de Mossoul, les fleurs - de l'oranger,

*cresc. poco a poco* (3) *f*

Ont un parfum moins frais, ont une odeur moins douce, Ô blanche

*cresc. poco a poco* *mf*

*p* Le - i - lah! que ton souf - fle lé - ger.

*p* *mf* *marcato* *p*

*p* Ta lèvre est de co -

(3)

- rail et ton ri - re lé - ger — Sonne mieux que l'eau vive — et d'un ne vois plus

*cresc. poco a poco*

dou - - - ce Mieux que le vent joy-

*cresc. poco a poco*

(s)

- eux qui berce l'o ran - ger, Mieux que l'oiseau qui chante au

*f*

*mf*

*p* *p*

bord d'un nid de mous - se, O Le-ilah! de-

*p sempre*

(s) *sempre dolce*

- puis que de leur vol lé - ger ——— Tous les bai - sers ont fui

de ta lè - vre si dou - ce Il n'est plus de par.

- fum dans le pâle oran - ger, Ni de céleste a - rôme aux roses dans leur

(s) *cresc.*

*cresc.*

mous - se.

*f*

*f marcato*

Oh! que ton jeune a - mour ce pa - pil - lon le.

*p*

*dimin.*

*p*

(s)

(s)

-ger Re - vienne vers mon cœur d'une ai - le prompt et dou -

*cresc. poco a poco*

- ce. Et qu'il par - fume en - cor la fleur de l'o - ran - ger,

*cresc. poco a poco*

*poco rit.* (s) *a tempo*

Les ro - ses d'Ispahan dans leur gai - ne de mous -

*poco rit.* *a tempo*

*mf* *p*

- so,

## 15. La lune blanche luit dans les bois



La lune blanche luit dans les bois;  
 De chaque branche part une voix,  
 Sous la ramée,  
 O bien-aimée!  
 L'étang reflète, profond miroir,  
 La silhouette du saule noir  
 Où le vent pleure.  
 Rêvons, c'est l'heure!  
 Un vaste et tendre apaisement  
 Semble descendre du firmament  
 Que l'astre irise;  
 C'est l'heure exquise.

*The white moon shines in the forest;  
 From every branch comes forth a voice,  
 Under the foliage,  
 Oh beloved!  
 The pond reflects a deep mirror,  
 The silhouette of the dark willow,  
 Where the wind is weeping.  
 Let us dream, this is the hour!  
 A vast and tender calm  
 Seems to descend from the firmament,  
 Which the orb clads in rainbow colors;  
 This is the exquisite hour.*

PAUL VERLAINE

(Original key F sharp major)

Andantino ♩. = 76

Op. 61, No. 3  
*dolce*

Voice

PIANO

*pp*

*Red.*

La lu - ne

blan - che luit dans les bois; De cha - que

bran - che part u - ne voix sous la ra -

*me - e* *p*

*dolce*

*pp* *cresc.*

*Led.* 3 \* 3 *Led.* 3 \* 3 *Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

*cresc.* *f*

*bien - ai - mé - e*

*molto* *f*

*Led.* \* *Led.* \* *Led.*

*p*

*L'é-tang re - flè - te,*

*dim.* *pp* *sempre*

\* *Led.* \*

*profond - mi - roir* *La sil - hou.*

*Led.* \*



*p* *dolce*  
 et - te du sau - lenoir Où le vent  
*pp*  
 Led. \*

*pp*  
 pleu - re Rê -  
*pp*  
 Led. \*

*p*  
 - vons c'est l'heu - re  
*pp* *cresc.*  
 Led. \* Led. \*

*p*  
 Un vas - te et  
*ff* *p* *pp*  
 Led. \* Led. \* Led. \*

(9)

tendré a pai - se - ment Sem - ble des cen - dre du firma - ment que

*Ped.* 3 \* *Ped.* 3 \* *Ped.* 3 \*

l'as - tre i - ri - se

*sempre pp*

*dolcissimo*

C'est — l'heu - re ex -

- qui - se.

*ppp*

# 16. Prison



Le ciel est, par-dessus le toit, si bleu, si calme. . .  
 Un arbre, par-dessus le toit, berce sa palme. . .  
 La cloche, dans le ciel qu'on voit, doucement tinte,  
 Un oiseau, sur l'arbre qu'on voit, chante sa plainte. . .  
 Mon Dieu, mon Dieu! La vie est là simple et tranquille!  
 Cette paisible rumeur là vient de la ville. . .  
 Qu'as-tu fait, ô toi que voilà, pleurant sans cesse,  
 Dis! qu'as-tu fait, toi que voila, de ta jeunesse?  
**PAUL VERLAINE**

*The sky above the roof is so blue, so calm. . .  
 A tree above the roof rocks its crown. . .  
 The bell, in the sky that one sees, softly rings,  
 A bird, on the tree that one sees, plaintively sings . . .  
 My Lord, my Lord! Life over there is simple and quiet!  
 This peaceful clamour comes from the town. . .  
 What have you done, oh you, who now weeps endlessly,  
 Say! what have you done, you, with your youth?*

(Original key)

Quasi adagio  $\text{♩} = 60$  Op. 83, No. 1

Voice *p* (s)

Le ciel est par dessus le toit si bleu, si cal - me,

PIANO *pp*

Fed. \*

(s) 3 (s)

Un arbre par dessus le toit berce sa pal - me; La cloche dans le ciel qu'on voit Doucement

Fed. \*

tin - te, Un oiseau sur l'arbre qu'on voit Chante sa plain - te. — Mon

Ped.\*

Dieu, mon Dieu la vie est là, — Simple et tran - quil - le! Cet - te paisible rumeur

là Vient de la vil - le. Qu'as-tu fait, ô toi que voi - là, — Pleurant sans ces - se,

Dis, qu'as-tu fait, — toi — que voi là, — De ta jeu - nes - se? —

## 17. Rencontre

(Poème d'un Jour)



J'étais triste et pensif quand je t'ai rencontrée;  
 Je sens moins aujourd'hui mon obstiné tourment.  
 O dis-moi, serais-tu la femme inespérée,  
 Et le rêve idéal poursuivi vainement?  
 O, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'amie  
 Qui rendrait le bonheur au poète isolé?  
 Et vas-tu rayonner sur mon âme affermie,  
 Comme le ciel natal sur un coeur d'exilé?  
 Ta tristesse sauvage, à la mienne pareille,  
 Aime à voir le soleil décliner sur la mer.  
 Devant l'immensité ton extase s'éveille,  
 Et le charme des soirs à ta belle âme est cher.  
 Une mystérieuse et douce sympathie  
 Déjà m'enchaîne à toi comme un vivant lien,  
 Et mon âme frémit, par l'amour envahie,  
 Et mon coeur te chérit sans te connaître bien!

CHARLES GRANDMOUGIN

*I was sad and pensive when I met you;  
 Today I feel less my obstinate torment.  
 Oh, tell me, might you be the woman not even hoped for,  
 And the ideal dream pursued in vain?  
 Oh, passerby with gentle eyes, might you be the friend  
 Who would bring back happiness to the lonely poet?  
 And will you shine on my strengthening soul  
 Like the native sky on the heart of an exile?  
 Your timid sadness, alike to mine,  
 Loves to see the sun set over the ocean.  
 Facing this vastness your rapture awakens,  
 And the charm of the evenings is dear to your beautiful soul.  
 A mysterious and gentle sympathy  
 Already chains me to you like a living bond  
 And my soul trembles, overwhelmed by love,  
 And my heart cherishes you without knowing you well!*

(Original key)

*Andante* ♩ = 72 *dolce* Op. 21, No. 1

Voice

PIANO *pp*

J'é-tais triste et pen-

(*s*) *Pédale sur chaque temps*

-sif quand je t'ai rencon - tré - - e, Je sens moins au-jour d'hui mon

*sempre legato*

obs-ti-né tour-ment; Ô dis-moi, se-raiç - tu la femme i-nes-pe -

(2) (3)

-ré - - e, Et le rêve i - dé - al pour - sui - vi vai - ne -

*p* (3)

-ment? Ô, passante aux doux yeux, serais-tu donc l'a - mi - e Qui rendrait le bon -

*pp*

*poco* *a* (3) *poco*

-heur au po - ète i - so - lé, Et vas - tu ray - on - ner sur mon âme af - fer -

*poco* *a* *poco*

*cresc.* (3) *mf* *f* (3)

- mi - e, Comme le ciel na - tal sur un cœur d'ex - - i -

*cresc.* *mf*

-lé! Ta tris-tes - se sau - va - ge, à la mien - ne pa -

*p* *sempre*

-reil - - le, Aime à voir le so-leil dé - cli-ne sur la mer!

De - vant l'immen - si - té ton ex - ta - se s'é - veil - - le, Et le

char - me des soirs à ta belle âme est cher; U - ne mys - té - ri -

*dolce* *pp*

- eu - - se et dou-ce sym-pa - thi - e Dé-jà m'enchaîne à toi comme un vivant li-

- en, Et mon â-me fré-mit, par la-mour en - va-hi - e, Et mon cœur te ché-

- rit - - - sans te con - naî - - - tre

bien!



## 18. Toujours

(Poème d'un Jour)



Vous me demandez de me taire,  
De fuir loin de vous pour jamais,  
Et de m'en aller, solitaire,  
Sans me rappeler qui j'aimais!  
Demandez plutôt aux étoiles  
De tomber dans l'immensité,  
A la nuit de perdre ses voiles,  
Au jour de perdre sa clarté!  
Demandez à la mer immense  
De dessécher ses vastes flots,  
Et, quand les vents sont en démente,  
D'apaiser ses sombres sanglots!  
Mais n'espérez pas que mon âme  
S'arrache à ses âpres douleurs,  
Et se dépouille de sa flamme  
Comme le printemps de ses fleurs.

*You ask me to be silent,  
To flee far from you forever,  
And depart in solitude  
Without remembering the one I loved!  
Rather ask the stars  
To fall into the infinite,  
The night to lose its veils,  
The day to lose its brightness!  
Ask the boundless ocean  
To drain its vast waves,  
And when the winds rage in madness,  
To still their mournful cries!  
But do not believe that my soul  
Will free itself from its bitter sorrows,  
And cast off its fire,  
As spring casts off its flowers.*

CHARLES GRANDMOUGIN

(Original key)

Op. 21, No. 2

**Allegro con fuoco** ♩ = 152

**PIANO**

Voice

*f*

Vous me

de - man - dez de me tai - - re, De fuir loin de vous pour ja -

- mais, Et de m'en al - ler, so - li - tai - - re, Sans me

1602,

rap - pe - ler qui j'ai - mais! De-man-dez plu - tôt aux é -

-toi- -les De tom - ber dans l'im - mense - té, A la

(9) *cresc.*

nuit de per - dre ses voi - les, Au jour de per - dre sa clar -

(9)

-té, Deman-dez à la mer im-men - se De des-sé-

(9)

(s) *sempre f*

-cher ses vas - tes flots, Et, quand les

vents sont en dé - men - - - ce,

*sempre f*

Da - pai - ser ses som - - bres san - glots!

(s) *p* Mais n'es - pé - rez pas que mon â - - me Sar - (s) *poco*

*pp*

*a - - - poco - - -* (3) *crescendo*

- ra - che à ses â - pres dou-leurs Et se dé -

pouil - le de sa flam - - me

*marcato*

*f*

*f* Com - me le prin - temps (3) de ses

*f sempre*

fleurs!

allé  
p  
allé  
allé

# 19. Adieu

("Poème d'un Jour")



Comme tout meurt vite, la rose  
 Déclose,  
 Et les frais manteaux diaprés  
 Des prés;  
 Les longs soupirs, les bien-aimées,  
 Fumées!  
 On voit dans ce monde léger  
 Changer  
 Plus vite que les flots des grèves,  
 Nos rêves!  
 Plus vite que le givre en fleurs,  
 Nos cœurs!  
 A vous l'on se croyait fidèle,  
 Cruelle,  
 Mais hélas! les plus longs amours  
 Sont courts!  
 Et je dis en quittant vos charmes,  
 Sans larmes,  
 Presqu'au moment de mon aveu,  
 Adieu!

How quickly everything dies, the rose  
 Uncloses,  
 And the fresh colored mantles  
 Of the meadows;  
 The long sighs, the beloved ones,  
 Disappear in smoke!  
 We see, in this fickle world,  
 Change  
 Faster than the waves at the shores,  
 Our dreams!  
 Faster than dew on flowers,  
 Our hearts!  
 One believed in being faithful to you,  
 Cruel one,  
 But alas, the longest loves  
 Are short!  
 And I say, leaving your charms,  
 Without tears,  
 Almost at the moment of my confession,  
 Farewell!

CHARLES GRANDMOUGIN

(Original key)

Moderato (♩ = 76)

Op. 21, No. 3

PIANO *dolce* *pp*

Voice *dolce* (1)

Com-me tout meurt vi - te, la ro - se Dé - clo - se

*sempre dolce*

(1) (2)

Et les frais man-teaux di - a - prés Des prés; Les longs sou-pirs, les

bien - ai - mé - es, Fu - mé - - - es!

*sempre dolcissimo*

On voit dans ce monde lé -

*dolce*

Rev. \*

(2)

-ger Changer, Plus vi-te que les flots des grè-ves, Nos rê - - ves, Plus

Rev. \*

vi - - te que le givre en fleurs, Nos cœurs!

*mf*

Rev. \*

(2)

A vous l'on se croyait fi - dè - le, Cruel - le,

*p*

Rev. \*

(2) (2)

Mais hé - las! les plus longs a - mours Sont courts!

*cresc.*

Et je dis en quit - tant vos char - mes, Sans lar - mes,

*dolce* *pp*

Pres - qu'au mo - ment de mon a - veu, A -

*pp sempre*

- dieu!



# 20. Le Secret

Je veux que le matin l'ignore  
 Le nom que j'ai dit à la nuit,  
 Et qu'au vent de l'aube, sans bruit,  
 Comme une larme il s'évapore.  
 Je veux que le jour le proclame,  
 L'amour qu'au matin j'ai caché,  
 Et sur mon coeur ouvert penché,  
 Comme un grain d'encens, il l'enflamme.  
 Je veux que le couchant l'oublie  
 Le secret que j'ai dit au jour,  
 Et l'emporte avec mon amour,  
 Aux plis de sa robe pâlie!

I wish the morning not to know  
 The name I told the night,  
 And that in the wind of dawn, silently,  
 It should evanesce like a tear  
 I wish the day would proclaim,  
 The love I hid in the morn,  
 And bent over my open heart,  
 Should inflame it like a grain of incense.  
 I wish the sunset to forget  
 The secret I told to the day,  
 And carry it away with my love,  
 In the folds of its pale garment!

ARMAND SILVESTRE

(Original key F major)

Adagio  $\text{♩} = 69$

Op. 23, No. 3

Voice

PIANO

*p*

*p sempre*

*(s) sempre p*

*più f*

*pp* *mf*

*(s) p* *(s)*

Je veux que le ma-tin li - gno - re Le  
 nom que j'ai dit à la nuit, Et qu'au vent de l'au-be, sans bruit, Com-me u - ne  
 lar-me il s'é - va - po - re. Je veux que le jour le pro-  
 - cla - me La - mour qu'au ma - tin j'ai ca - ché, Et sur mon



*cresc.* <sup>(9)</sup> *f*

cœur ou-vert pen - ché Com-me un grain d'en - cens il l'en - flam - me.

*cresc.* *f* *p*

*pp* <sup>(9)</sup>

Je veux que le cou-chant l'ou - bli - e Le se -

*pp sempre*

*f* <sup>(9)</sup> *pp* <sup>(9)</sup>

-cret que j'ai dit au jour, Et l'em - por - te a-vec mon a - mour, Aux

*mf*

plis de sa ro-be pâ - li - - e!

*pp al fine*

*ped.*

A Madame la Princesse de POLIGNAC

## 21. Mandoline



Les donneurs de sérénades  
 Et les belles écouteuses  
 Echantent des propos fades,  
 Sous les ramures chanteuses.  
 C'est Tircis et c'est Aminte,  
 Et c'est l'éternel Clitandre,  
 Et c'est Damis qui pour mainte  
 Cruelle fit maint vers tendres.  
 Leurs courtes vestes de soie,  
 Leurs longues robes à queues,  
 Leur élégance, leur joie  
 Et leurs molles ombres bleues  
 Tourbillonnent dans l'extase  
 D'une lune rose et grise,  
 Et la mandoline jase  
 Parmi les frissons de brise.

PAUL VERLAINE

The serenading swains  
 And their lovely listeners  
 Exchange insipid remarks  
 Under the singing boughs.  
 There is Tircis and there is Aminta,  
 And the eternal Clitander,  
 And there is Damis, who for many cruel ladies  
 Fashions many tender verses.  
 Their short silken vests,  
 Their long dresses with trains,  
 Their elegance, their gaiety  
 And their soft blue shadows  
 Whirl madly in the ecstasy  
 Of a moon rose and gray,  
 And the mandolin chatters  
 Amid the trembling of the breeze.

(Original key)

Allegro moderato (♩ = 84)

*leggiero*

Op. 58, No. 1

PIANO

Voice  
*dolce*

Les don-neurs de sé - ré - na - - - des

Et les bel - - les é - cou - teu - - ses E -

(1)

- changent des pro - pos fa - des, Sous les ramu - res chan -

- teu - ses

*ped. \* ped. \* ped. \* ped. \**

C'est Tir - cis et c'est A - min - te

(2)

Et c'est l'é - ternel Cli - tan - dre Et c'est Da -

*mf* (2)

- mis qui, pour main - te cru - el - le, Fitmaint vers

ten - dre

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*mf* (2) (2)

Leurs cour-tes vestes de soie, Leurs longues robes a queues,

*mf* *ped.* \* *ped.* \*

*dimin.*

Leur e - lé - gan - ce, leur joie Et leurs mol - les

*ped.* \* *ped.* \*

*p* om - bres bleues *p sempre* Tour - billon - nent dans l'ex -

*pp sempre*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

- ta - se D'u - ne lu - nerose et gri - se,

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*p* Et la man - do - li - ne ja - se Par - mi les fris - sons de

*sempre pp*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

bri - se. *mf* Les donneurs de sé - ré -

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

- na - des Et les bel - les é - cou -

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

- teu - ses E - chan - gent des pro - pos

*dimin.*

fa - des, Sous les ra - mu - res chan -

*pp* *poco rit.* (9)

*pp* *poco rit.*

*Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

- teu - ses.

*a tempo*

*a tempo* *ppp*

*Ped.* \*

## 22. Clair de lune

(Menuet)



Votre âme est un paysage choisi  
 Que vont charmants masques et bergamasques,  
 Jouant du luth et dansant et quasi  
 Tristes sous leurs déguisements fantasques,  
 Tout en chantant sur le mode mineur,  
 L'amour vainqueur et la vie opportune,  
 Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,  
 Et leur chanson se mêle au clair de lune,  
 Au calme clair de lune triste et beau,  
 Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres,  
 Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
 Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

*Your soul is a chosen landscape  
 Where charming masqueraders and dancers are promenading,  
 Playing the lute and dancing, and almost  
 Sad beneath their fantastic disguises,  
 While singing in the minor key  
 Of triumphant love, and the pleasant life.  
 They seem not to believe in their happiness,  
 And their song blends with the moonlight,  
 The quiet moonlight, sad and lovely,  
 Which sets the birds in the trees adreaming,  
 And makes the fountains sob with ecstasy,  
 The tall slim fountains among the marble statues.*

PAUL VERLAINE

(Original key C minor)

Andantino quasi Allegretto (♩ = 78)

Op. 46, No. 2

Voice

PIANO

The musical score is presented in three systems. Each system contains a voice line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is C minor (three flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino quasi Allegretto' with a quarter note equal to 78 beats per minute. The piano part features a characteristic arpeggiated accompaniment. The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes the instruction *sempre dolce*. The score concludes with a final cadence in the piano part.

*p*  
 Votre

âme est un pa - y - sa - ge choi - si, Que vont charmant

*mf*

5

mas - ques et berga - mas - ques — Jou - ant du

*sempre cantabile*

*Ped. \** *Ped. \** *Ped. \**

(9) luth et dan - sant, Et qua - si Tris - tes sous

(9)

20

*Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \** *Ped. \**



leurs dé - gui-se-ments fan - tas - ques!

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*dolce*  
Tout en chantant, sur le mo-de-mineur,

25 *p* *pp*  
Red. \*

L'a-mour vainqueur — et la vie — por - tu - ne,

30

Ils n'ont pas l'air de croire à leur bon-

(2)

- heur, Et leur chan - son se mêle au clair de lu - - ne!

*espressivo e dolce*

Au

(2)

cal - me clair de lu - - ne, triste et beau,

Qui fait rê-ver les oi - seaux dans les

*meno p*

ar - - - bres Et sanglo - ter d'ex -

- ta - se les jets d'eau. Les grands jets d'eau

*pp* *sempre*

Red \* Red \* Red \* Red \* Red \*

(2)

svel - tes par - mi les mar - bres!

*dolce*

Red \* Red \* Red \*

Red \* Red \* Red \* Red \*

# 23. Fleur jetée



Emporte ma folie  
 Au gré du vent,  
 Fleur en chantant cueillie  
 Et jetée en rêvant,  
 Emporte ma folie  
 Au gré du vent,  
 Comme la fleur fauchée  
 Périt l'amour.  
 La main qui t'a touchée  
 Fuit ma main sans retour,  
 Que le vent qui te sèche,  
 O pauvre fleur,  
 Tout à l'heure si fraîche,  
 Et demain sans couleur,  
 Que le vent qui te sèche,  
 O pauvre fleur,  
 Que le vent qui te sèche,  
 Sèche mon coeur.

Carry away my passion  
 At the will of the wind,  
 Flower, gathered with a song  
 And thrown away in a dream.  
 Carry away my passion  
 At the will of the wind,  
 Like a cut flower  
 Perishes love.  
 The hand that has touched you  
 Shuns my hand forever;  
 Let the wind that withers you  
 Oh, poor flower,  
 A while ago so fresh,  
 And tomorrow colorless,  
 Let the wind that withers you,  
 Oh, poor flower,  
 Let the wind that withers you,  
 Wither my heart.

ARMAND SILVESTRE

(Original key F minor)

Op. 39, No. 2

**Allegro energico** (♩ = 72)

**VOICE**

**PIANO**

*f*

Em -

*p* *f*

*mf*

por - te ma fo - li - - e au gré du vent, Fleur en chan - tant cueil -

*p*

*cresc.*

li - - - e Et je - tée en rê -

vant! Em - por - te ma fo - li - - e, au gré du

vent.

Com - me la fleur fau - ché - e pé -

ri/ là - mour. La

*cresc.*

main qui ta tou - ché - - e fuit ma

main sans re - tour,

*cresc. molto* Com - me la fleur fau - ché - - e pé -

*cresc.*

rix l'a - mour. La

main qui ta tou - ché - - e fuit ma

*dim.* (9)

main sans re-tour.

*p*

Que le vent qui te sè - che, ó pau - vre fleur,

*f*

(9)

Tout à l'heu - re si frai - - che Et de-main sans cou-

*mf* *cresc.*

*p*

*f sempre*

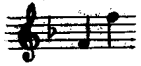
leur, — que le vent — qui te sè - che, ó — pau - vre

fleur, — que le vent — qui te sè - - che,

sè - - che mon coeur!



## 24. Lydia



Lydia, sur tes roses joues  
 Et sur ton col frais et si blanc,  
 Roule étincelant  
 L'or fluide que tu denoues.  
 Le jour qui luit est le meilleur;  
 Oublions l'éternelle tombe.  
 Laisse tes baisers, tes baisers de colombe  
 Chanter sur ta lèvre en fleur.  
 Un lys caché répand sans cesse  
 Une odeur divine en ton sein;  
 Les delices comme un essaim  
 Sortent de toi, jeune déesse.  
 Je t'aime et meurs, ô mes amours,  
 Mon âme en baisers m'est ravie!  
 O Lydia, rends-moi la vie,  
 Que je puisse mourir, mourir toujours!

LECONTE DE LISLE

*Lydia, on your rosy cheeks,  
 And on your neck, so fresh and white,  
 Flow sparklingly  
 The fluid golden tresses which you loosen.  
 This shining day is the best of all;  
 Let us forget the eternal grave,  
 Let your kisses, your kisses of a dove,  
 Sing on your blossoming lips.  
 A hidden lily spreads unceasingly  
 A divine fragrance in your breast;  
 Numberless delights  
 Emanate from you, young goddess,  
 I love you and die, oh my love;  
 Kisses have carried away my soul!  
 Oh Lydia, give me back life,  
 That I may die, forever die!*

(Original key G major)

Andante *p*

Voice Ly-di-a sur tes roses jou - es

PIANO *sempre dolce*

*Red.* \*

Et sur ton col frais et si blanc. Roule é - tincelant L'orflu.

Les déli - ces comme un essaim Sor - tent de toi, jeu - ne dé - es - se

*cresc.* Je t'aime et meurs, ô mes amours Mon âme en baisers m'est ra - vi - el

*mf*

*cresc.*

*dolce* O Lydi - a, rends - moi - la vi - e, Que je puis - se mourir, mou - rir tou -

*riten.* *p*

*dolce* *riten.* *p*

- jours.

*a tempo* *p*

(9)  
 - vo - le à ti - re d'ai - le, L'oi - seau qui chantait sur l'or -

Ped. \*

- meau? Je te le di - rai ma bel - le, Il vo - le vers qui l'ap -

Ped. \*

- pel - le Vers — ce - lui - là — Vers — ce - lui -

Ped. \* Ped. \*

(9) là Qui l'aime - rai — Vers ce - lui -

p sempre  
 Ped. \* Ped. \* Ped. \*

C'est qu'il est une heure au monde Où, loin du

jour, *f* Où, loin du jour, Veil - le l'a -

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

-mour! Où, loin du

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

jour, Veil - le l'a - mour!

*p* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*f* (9)

pour mon cœur, Tout pour mon

(9) *p* (9)

cœur N'est que douleur!

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

Tout pour mon cœur — N'est que douleur!

*ped.* \*

1602 *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

le printemps que Dieu sè - - me. Quels ri - res é - tin - celants

*cre - scen -*

do dans ces om - bres, Ja - dis plei - nes de fronts blancs, de cœurs som -

*dim. p*

- - bres. On est tout frais ma - riés, On s'envoi - - e

*p* (s)

les charmants cris va - riés De la joi - el frais échos mê -

*cre -*

*dim.* (2) *p*

Ja-dis plei-nes de fronts blancs, de cœurs som - bres. On effeuille

*dim.* *p*

des jasmins sur la pier - - re. Où l'abbes-se joint les mains,

en pri-è - - re. On se cherche, on se poursuit. On sent croi -

*cre - scen (2) do*

*cre - scen do*

*dim.* (2) *p* *rall.*

- - tre ton aube, amour, - dans la nuit Du vieux cloi - - tre.

*dim.* *rall.*

*a tempo*  
*pp* (9)

On s'en va se bec - quetant, on s'a - do - re,

*a tempo*  
*pp*

On s'embrasse à chaque instant, puis en - co - re,

*cre - scen - do* *dim.*

Sous les pi - liers, les arceaux, et les mar - bres, C'est l'histoi - re

*cre - scen - do* *dim.*

*p* *poco* *rall.*

des oiseaux dans les ar - bres.

*poco* *rall.*



## 27. Mai



Puisque Mai tout en fleurs dans le prés nous réclame,  
Viens, ne te lasse pas de mêler à ton âme  
La campagne, les bois, les ombrages charmants,  
Les larges clairs de lune au bord des flots dormants;  
Le sentier qui finit où le chemin commence,  
Et l'air, et le printemps et l'horizon immense,  
L'horizon que ce monde attache humble et joyeux,  
Comme une lèvre au bas de la robe des cieux.  
Viens, et que le regard des pudiques étoiles,  
Qui tombe sur la terre à travers tant de voiles  
Que l'arbre pénétré de parfums et de chants,  
Que le souffle embrasé de midi dans les champs,  
Et l'ombre et le soleil et l'onde et la verdure,  
Et le rayonnement de toute la nature,  
Fassent épanouir comme une double fleur,  
La beauté sur ton front et l'amour dans ton coeur!

*As May, all in flower, calls us to the meadows,  
Come, do not cease to bring close to your heart  
The countryside, the woods, the charming shades,  
The vast reflection of the moon over the shores of sleepy rivers,  
The path that ends where the road begins,  
And the air, the Spring and the immense horizon  
The horizon, modest and cheerful, which the world places  
As a lip at the bottom of the gown of the skies.  
Come, and let the gaze of the chaste stars,  
Falling on earth through so many veils,  
The tree, imbued with perfumes and songs,  
The warm wind of the South in the fields,  
And the shadow, and the Sun, and the tide and the greenery,  
And the radiance of all nature,  
Let them brighten, like a twofold flower,  
The beauty of your face and the love in your heart!*

VICTOR HUGO

(Original key G major)

*Allegretto* *dolce* (9)

Voice

Puisque Mai tout en fleurs

PIANO *p*

*Ped. à chaque mesure*

(9)

dans les prés nous ré-cla - me. Viens, ne te lasse pas de mêler à ton

PUCKER AND BLOW

(s) (s) (s)

â - me La campa\_gne, les bois, les ombrages charmants.

*sempre p*

(s) dolce

Les larges clairs de lune au bord des flots dormants; Le sentier qui fi.

*p*

(s) *mf poco*

- nit où le chemin commen - ce, Et l'air, et le printemps

*mf poco*

*rall.* (s) *a tempo p* *cresc.*

— et l'horizon im - men - se. L'horizon que ce monde at - tache humble et joy.

*a tempo p* *cresc.*

*rall.*

(9) *f* (9) *rall. e dim.*

-eux. Comme u-ne lève au- bas de la ro-be des cieux.

*a tempo*

*f* *rall. e dim.* *p*

*p* (9)

Viens, et que le re-gard des pudi-ques é-toi-les,

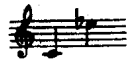
(9)

Qui tombe sur la ter-re à travers tant de voi-les. Que l'arbre péné-

(9)

-tré de parfum set de chants. Que le souffle embra-sé de mi-

## 28. Tristesse



Avril est de retour,  
 La première des roses,  
 De ses lèvres mi-closes,  
 Rit au premier beau jour.  
 La terre bienheureuse  
 S'ouvre et s'épanouit.  
 Tout aime, tout jouit. . .  
 Hélas! j'ai dans le cœur  
 Une tristesse affreuse!  
 Les buveurs en gaité  
 Dans leurs chansons vermeilles  
 Célèbrent sous les treillis  
 Le vin et la beauté.  
 La musique joyeuse,  
 Avec leur rire clair,  
 S'éparpille dans l'air,  
 Hélas! j'ai dans le cœur  
 Une tristesse affreuse!  
 En déshabillé blanc  
 Les jeunes demoiselles  
 S'en vont sous les tonnelles  
 Au bras de leur galant,  
 La lune langoureuse  
 Argente leurs baisers  
 Longuement appuyés,  
 Hélas! j'ai dans le cœur  
 Une tristesse affreuse!  
 Moi, je n'aime plus rien,  
 Ni l'homme ni la femme,  
 Ni mon corps ni mon âme,  
 Pas même mon vieux chien:  
 Aller dire qu'on creuse  
 Sous le pâle gazon  
 Une fosse sans nom,  
 Hélas! j'ai dans le cœur  
 Une tristesse affreuse!

April is back;  
 The first of the roses,  
 With its half-opened lips,  
 Smiles at the first beautiful day.  
 The happy earth  
 Opens up and brightens.  
 All is in love, all is rejoicing. . .  
 Alas! I have in my heart  
 A frightful sadness!  
 The gay drinkers  
 With their cheerful songs  
 Celebrate under the trellis  
 The wine and beauty.  
 The joyous music,  
 And their resounding laughter,  
 Is dispersed in the air,  
 Alas! I have in my heart  
 A frightful sadness!  
 In simple white robes  
 The young girls  
 Disappear under the arbour  
 On the arms of their suitors,  
 The languishing moon  
 Enriches their kisses  
 Long held.  
 Alas! I have in my heart  
 A frightful sadness!  
 But I, I love nothing anymore.  
 Neither man nor woman,  
 Neither my body nor my soul,  
 Not even my old dog;  
 Go and tell them to dig  
 Under the pale green  
 A grave that will bear no name,  
 Alas! I have in my heart  
 A frightful sadness!

THEOPHILE GAUTIER

(Original key D minor)

Andante

Voice

PIANO

Avrilest de re-

(s)

-tour, La première des ro - ses, De ses lèvres mi - clo - ses, Rit au premier beau

(s) *cresc.*

jour, La-ter- re bien heu- reu- se S'ouvre et s'épanou- it Tout ai- me, tout jou-

*f* (s) (s)

- it, Hé- las! j'ai dans le cœur u- ne tris-

*dimin.*

- tesse af- freu- se!

*dimin.* *p*

*mf* (s)

Les bu- veurs en gai- té Dans leurs chansons ver-

(s)

- meilles, Cé- lè- brent sous les treilles Le vin et la beau- té, La mu- si- que joy-

(*s*) *cresc.*

- eu - se, Avec leur ri-re clair, S'éparpil - le dans l'air. Hé.

*cresc.*

(*s*) (*s*) *dim.*

- las! j'ai dans le cœur u - ne tris - tesse af - freu -

*f* *dim.*

*dolce sempre*

- se! En dé-sha-bil-lé

*p*

(*s*)

blanc Les jeu - nes de-moi - sel - les S'en vont sous les ton -

(s)  
 - nel - les Au bras de leur ga - lant. La - lu - ne langou.

(s) *cresc.* *f*  
 - reu - se Argente leurs bai - sers longuement appuy - és, Hé.

*cresc.*

(s) (s) *dimin.*  
 - las! j'ai dans le cœur u - ne tris - tesse af - freu

*f* *dimin.*

*mf*  
 - sel Moi je n'ai me plus

*p*

(9) rien, Ni l'homme ni la fem-me, Ni mon corps, ni mon âme, Pas mê-me mon vieux

(9) chien: Allez di - re qu'on creu - se Sous le pâ-le ga - zon U - ne fos - se sans

*cresc.*

*f sempre* (9) nom, Hé - las! j'ai dans le cœur u - ne tris-

*f sempre*

*rall.* - tesse af - freu - se!

*rall.*



## 29. Chanson d'Amour



J'aime tes yeux, j'aime ton front,  
 O ma rebelle, ô ma farouche,  
 J'aime tes yeux, j'aime ta bouche  
 Où mes baisers s'épuiseront.  
 J'aime ta voix, j'aime l'étrange  
 Grâce de tout ce que tu dis,  
 O ma rebelle, ô mon cher ange,  
 Mon enfer et mon paradis!  
 J'aime tes yeux, j'aime ton front,  
 J'aime tout ce qui te fait belle,  
 De tes pieds jusqu'à tes cheveux,  
 O toi vers qui montent mes vœux!

ARMAND SILVESTRE

I love your eyes, I love your face,  
 O my rebellious, o my fierce one,  
 I love your eyes, I love your lips  
 Where my kisses will exhaust themselves.  
 I love your voice, I love the strange  
 Gracefulness of everything that you say,  
 O my rebellious one, o my dear angel,  
 My inferno and my paradise!  
 I love your eyes, I love your face,  
 I love everything that makes you beautiful,  
 From your feet to your hair,  
 O you, to whom ascend all my desires!

(Original key G major)

**Allegro moderato** (♩ = 116)

*dolce*

Op. 27, No. 1

PIANO

Voice

J'ai - me tes yeux,

j'ai - me ton front, O ma re-hel-le, ô ma fa - rou - - che,

J'ai - me tes yeux, j'ai - me ta bou - che Où mes bai-sers s'é-pui-se-

-ront.

*pp* *pp* *senza rigore*

*a tempo marcato*

*p*

J'ai - me ta voix, j'ai - me l'é-tran-ge grâ - ce de tout ce que tu

*poco a poco (9) cresc.*

dis, Ô ma re-belle, ô mon cher an - - ge.

*cresc.*

*f* (9) *p* (9)

Mon en-fer et mon pa-ra - dis! J'ai - me tes yeux,

*mf* *p*

(9) (9)

j'ai - me ton front, O ma re-bel-le, ô ma fa - rou - - che,

*pp* (9) *senza rigore*

J'ai - me tes yeux, j'ai - me ta bou - che Où mes bai - sers s'é - pui - se -

- ront.

*a tempo*

*marcato*

*p*

J'ai - me tout ce qui te fait bel - - le, De tes pieds jus - qu'à tes che -

*cresc.* (9) *poco a poco* (9) *mf*

- veux, Ô toi vers qui mon - tent mes vœux, Ô ma fa -

*cresc.* *poco a poco*

-rouche, ô ma re-bel - - le, J'ai - metes yeux, j'ai-meton front,

Ô ma re-belle, ô ma fa - rou - che, J'ai-me tes yeux, j'ai-me ta bou - che

Où mes bai-sers s'é-pui-se - ront, Où mes baisers s'é-pui-se-

-ront.  
a tempo  
marcato

à Madame LEROUX-RIBEYRE

## 30. En Prière



Si la voix d'un enfant peut monter jusqu'à Vous, O mon Père, *If the voice of a child can reach you, O my Father,*  
 Ecoutez de Jésus devant Vous à genoux la prière. *Listen to the prayer of Jesus on His knees before You.*  
 Si Vous m'avez choisi pour enseigner vos lois sur la terre, *If You have chosen me to teach Your laws On the earth,*  
 Je saurai Vous servir, auguste Roi des rois, O Lumière! *I will know how to serve You, holy King of Kings, O Light!*  
 Sur mes lèvres, Seigneur, mettez la vérité salutaire, *Place on my lips, O Lord, the salutary truth,*  
 Pour que celui qui doute, avec humilité, Vous révère! *So that whoever doubts should serve You with humility!*  
 Ne m'abandonnez pas, donnez-moi la douceur nécessaire, *Do not abandon me, give me the necessary gentleness,*  
 Pour apaiser les maux, soulager la douleur, la misère! *To alleviate pains, to relieve the suffering, the misery!*  
 Revelez Vous à moi, Seigneur en Qui je crois, et j'espère *Reveal Yourself to me, Lord, in Whom I have faith, and I hope,*  
 Pour Vous je veux souffrir et mourir sur la croix, au Calvaire! *To suffer for You and die on the cross at Calvary!*

STÉPHAN BORDÈSE

(Original key)

**Moderato** *dolce*

Voice

PIANO

*p*

*legato sempre*

*Ped. sur le 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> temps de chaque mesure*

Si la voix d'un en-  
 fant peut monter jusqu'à vous, O mon Père,  
 Ecoutez de Jésus, devant vous à genoux, La pri-  
 ère! Si vous m'avez choisi pour enseigner vos

(9) *cresc.*

lois Sur la ter - re, Je sau - rai vous ser -

*cresc.*

(9) *f*

- vir auguste Roi des rois, O Lu - miè - re!

*f*

(9) *p*

— Sur mes lê - vres, Sei - gneur, mettez la vé - ri - té Sa - lu -

*p*

(9) *mf* (9)

- tai - re, Pour que celui qui doute, avec hu - mi - li -

*mf*

- té Vous ré - vè - re! Nem'a.bandonnez

(9) pas, donnez-moi la dou.ceur Né.cessai - re, (9)

(9) Pour apaiser les maux, soula.ger la dou.leur, Lami-

*p* -sè - re! *sempre dolce* Ré - vé.lez Vous a

(9) (9)

moi, Sei - - gneur en qui je crois, Et j'es -

Ped. \*

-pè - - - re; Pour Vous je veux souf -

Ped. \*

(9) (9) *poco rit.*

-frir, et mou - rir sur la croix, Au cal - vai - -

*poco rit.*

Ped. \*

*a tempo*

-rel

*a tempo*

Ped. \*

English translations by EDITH BRAUN and WALDO LYMAN



*(s)* *(s)*  
 - i - de — que tu dé - nou - es; Le jour qui luit est le meilleur,

*(s)* *dolce*  
 Oublions l'éternelle tom - be. Laisse tes baisers, tes baisers de - cblom - be

*rall.* *p*  
 Chanters sur ta lèvre en fleur, sur ta lèvre en fleur. Un

*rall.* *a tempo*  
*pp sempre*  
*And.*

*(s)*  
 lys caché ré - pand sans ces - se Une odeur divine en ton sein;

à Madame la Vicomtesse de Gironde

## 25. Sylvie



Si tu veux savoir, ma belle,  
Où s'envole à tire d'aile,  
L'oiseau qui chantait sur l'ormeau?  
Je te le dirai, ma belle,  
Il vole vers qui l'appelle  
Vers celui-là, vers celui-là qui l'aimera!  
Si tu veux savoir, ma blonde,  
Pourquoi sur terre et sur l'onde  
La nuit tout s'anime et s'unit?  
Je te le dirai, ma blonde!  
C'est qu'il est une heure au monde  
Où, loin du jour,  
Veille l'amour!  
Si tu veux savoir, Sylvie,  
Pourquoi j'aime à la folie  
Tes yeux brillants et langoureux?  
Je te le dirai, Sylvie,—  
C'est que sans toi dans la vie  
Tout pour mon coeur  
N'est que douleur!

Do you wish to know, my sweet—  
Whither flies straight like an arrow  
The bird that sang in the young elm?  
I shall tell you, my sweet,  
It flies to the one who calls it,  
To the one, to the one who will love it!  
Do you wish to know, my fair one,  
Why on earth and on the sea,  
By night all things enliven and pair?  
I shall tell you, my fair one!  
There is an hour in the universe  
Where, far away from daylight,  
Love is waking!  
Do you wish to know, Sylvia,  
Why I love to distraction  
Your eyes, sparkling and languid?  
I shall tell you, Sylvia,—  
Because without you in life  
Everything to my heart  
Is but sorrow!

PAUL DE CHOUDENS

(Original key A flat major)

Allegro moderato

Voice

PIANO

Si tu veux savoir ma belle, Où s'en...

là Qui l'ai - me - ra!

*p*  
Led. \* Led. \* Led. \* Led. \*

Si tu veux sa-voir ma blon - de, Pour -

*p*  
Led. \* Led. \* Led. \* Led. \*

-quoi sur terre et sur l'on - de La nuit tout s'a - nime et s'u -

Led. \* Led. \* Led. \* Led. \*

- nit? Je te le di - rai ma blon - de,

Led. \*

*p* *cre*  
 Si tu veux sa-voir Syl -

Led. \*

*scendo* *mf* (s)  
 - vi - e, Pourquoi j'ai - - me à la fo - li - e Tes

Led. \* Led. \* Led. \*

yeux bril.lants et lan.gou.reux? Je te le di.rai Syl -

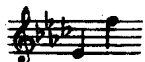
Led. \* Led. \*

*p* *sempre*

(s) (s)  
 - vi - e, C'est que sans toi dans la vi - e Tout

A Madame Henriette ESCALIER

## 26. Dans les ruines d'une abbaye



Seuls, tous deux ravis, chantants, comme on s'aime,  
 Comme on cueille le printemps que Dieu sème,  
 Quels rires étincelants dans ces ombres,  
 Jadis pleines de fronts blancs, de coeurs sombres.  
 On est tout frais mariés,  
 On s'envoie les charmants cris variés,  
 De la joie frais echos melés au vent qui frissonne  
 Gaité que le noir couvent assaisonne.  
 On effeuille des jasmins sur la pierre  
 Où l'abbesse joint les mains en prière,  
 On se cherche, on se poursuit, on sent croître  
 Ton aube, amour, dans la nuit du vieux cloître.  
 On s'en va se becquetant, on s'adore,  
 On s'embrasse à chaque instant, puis encore,  
 Sous les piliers, les arceaux, et les marbres . . .  
 C'est l'histoire des oiseaux dans les arbres.

*Alone, those two, charmed, singing, how they love each other,  
 How they gather the spring that God sows,  
 What sparkling laughter in these shadows,  
 Once crowded with pale faces, with sad hearts.  
 They are quite newly wed,  
 They call to each other the charming, varying cries,  
 Joy's fresh echoes, mingling with the wind that trembles,  
 Turn the dark convent into a friendly place,  
 They strip the jasmine of its petals on the tombstone  
 Where the abbess joins her hands in prayer,  
 They seek each other, they pursue each other, they see  
 Your dawn come up, love, in the night of the old cloister.  
 They go away, billing; they adore each other,  
 They kiss at every moment, and then once more  
 Under the pillars, the arches, and the marbles. . .  
 That is the story of the birds in the trees.*

VICTOR HUGO

(Original key A major)

**Allegro non troppo**

Voice

PIANO

*p e legg.*

*p*

Seuls, tous deux, ra -

- vis, chantants comme on s'ai - me; Comme on cueil - le

- - scen - do *dim.* (3)

-lés auvent qui frisson - - ne, Gai-té que le noir couvent

*p* *rall.* *a tempo*

as-saison - - ne. Seuls, tous deux ra-vis, chantants, comme on s'ai -

*rall.* *a tempo*

- - me. Comme on cueil-le le printemps que Dieu sè - -

*cre - scen - do*

- - me. Quels ri - res é - tin - celants dans ces om - - bres.

*cre - scen - do*

(s) (s)

- di dans les champs; Et l'ombrette so - leil, et l'onde, et la ver-

*mf* *rall.* (s)

- du - re. Et le rayon - nement de toute la na - tu - re,

*mf* *rall.*

*a tempo* *cresc.* (s) *f*

Fas - sent é - panou - ir, com - me u - ne double fleur, La beauté sur ton

*a tempo* *cresc.*

(s) *rall. e dim.*

front et l'a - mour dans ton cœur!

*rall. e dim.*

43 0-1  
**FAURÉ**

**30 SONGS**

**FOR VOICE AND PIANO**

**(MEDIUM)**

*Selected and edited by SERGIUS KAGEN*

